

# ХИНДИ-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

В ДВУХ ТОМАХ

ОКОЛО 75 000 СЛОВ

СОСТАВИЛИ

А. С. БАРХУДАРОВ, В. М. БЕСКРОВНЫЙ, Г. А. ЗОГРАФ, В. П. ЛИПЕРОВСКИЙ

Под редакцией В. М. БЕСКРОВНОГО

## हिन्दी-रूसी शब्दकोष

दो खंडों में

शब्द-संख्या लगभग ७५ ०००

संकलनकर्ता

अ० स० वरखुदारोव, व० म० बेस्क्रोवनी, ग० अ० जोग्राफ, व० प० लिपेरोव्स्की

संपादक व० म० बेस्क्रोवनी

सोवियत संघ की विज्ञान-अकादमी • प्राच्यविद्या-संस्थान

---

# हिन्दी-रूसी शब्दकोष

पहला खंड

अ से न तक



«सोवेट्स्काया एन्त्सक्लोपेदिया» प्रकाशन-गृह  
मास्को – १९७२

АКАДЕМИЯ НАУК СССР • ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

---

# ХИНДИ-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

ТОМ I

От अ до न



ИЗДАТЕЛЬСТВО «СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ»  
Москва — 1972

**4И(Инд)(03)  
Б 24**

Словарь содержит около 75 000 слов современного хинди — государственного языка Республики Индии, включая бытовую лексику, общественно-политическую и широко употребительную научно-техническую терминологию, а также значительное число диалектизм, встречающихся в произведениях современных писателей.

В словаре широко представлены иллюстративные примеры (словосочетания и предложения), фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Впервые в практике составления хинди-русских словарей в данном издании даются этимологические пометы, указывающие на происхождение и состав слова.

К словарю прилагаются список географических названий, календарь, перечень основных мер и весов и список сокращений, наиболее часто встречающихся в языке хинди.

Словарь предназначается для переводчиков, научных и практических работников, преподавателей и студентов. Словарь может быть полезен также и для индийцев, занимающихся изучением русского языка.

**Редакция словарей на языках народов  
Юго-Восточной Азии и Африки**

Зав. редакцией Ю. А. Галактионов  
Ведущий редактор В. П. Павлов  
Редакторы: Н. И. Добрякова, И. Д. Клычкова  
Зав. корректорской В. В. Костромина  
Корректоры: Е. М. Жаркова, А. Т. Кобзарь, Е. А. Фрейберг  
Технический редактор Э. С. Соболевская  
Переплет художника Р. И. Маланичева

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Язык хинди, один из основных литературных языков Республики Индии, согласно конституции является официальным государственным языком этой страны. По числу лиц, говорящих на нем, хинди занимает одно из первых мест среди языков мира. По данным переписи населения Республики Индии 1961 г. насчитывалось свыше 133 млн. носителей языка хинди, но эта цифра не охватывает всего числа говорящих на нем. Всего же на разных диалектах хинди говорят в Индии и Пакистане до 200 млн. человек. Из этого числа треть пользуется западными диалектами хинди, распространенными в западной части штата Уттар-Прадеш, в штате Хариана, в восточных районах штата Раджастан и в северо-западной части штата Мадхья-Прадеш. Современный литературный хинди сложился на основе самого распространенного из западных диалектов — кхари боли (на этот же диалект опираются хиндустани и литературный урду). В целом, так называемый хиндиязычный ареал охватывает площадь около 495 тысяч кв.км: штаты Уттар-Прадеш, Хариана, Мадхья-Прадеш, Раджастан, Бихар, Химачал-Прадеш и союзную территорию Дели. Для этого ареала хинди — язык образования, официального делопроизводства, прессы, художественной и научной литературы, радио и кино. В быту население пользуется локальными диалектами или региональными языками, на которых местами делаются попытки развивать современные литературные жанры. Вне пределов хиндиязычного ареала носители языка хинди имеются среди населения штатов: Махараштра — 3 млн. 815 тысяч чел., Андхра-Прадеш — 2 млн. 699 тысяч чел., Мадрас — 655 тысяч чел. и Западная Бенгалия — 832 тысячи чел. (по переписи населения 1961 г.).

Развитие современного литературного хинди, как и многих других национальных языков Индии и Пакистана, началось в XIX в. в результате включения Индии в систему мирового капиталистического рынка. Исторический контакт колонии с метрополией привел к распространению английского языка, ставшего для Индии средством приобщения к современной мировой науке, философии и культуре. С развитием капиталистических отношений в Индии стала развиваться пресса, а с середины XIX в. появляются жанры европейской литературы (очерк, рассказ, роман), своим современным содержанием знаменующие начало органического вхождения индийской литературы в мировую литературу. Современный литературный хинди и литература на нем начали развиваться в последней трети XIX в. Начало этому положило творчество Бхаратенду Харишчандры (1850—1885 гг.). Теперь, спустя сто лет, на хинди существует богатая литература и публицистика. Замечательным фактом развития языка хинди и литературы на нем в текущем столетии является богатство и разнообразие переводов на хинди произведений художественной литературы с других индийских языков и произведений европейской литературы.

Формирование современного литературного языка в стране, длительный период бывшей колониальной, экономически отсталой, с крайне низким процентом грамотного населения,

имело и до сих пор сохраняет в области лексики характерные особенности. Для передачи новых понятий и создания новых терминов литераторам и ученым приходится прибегать либо к прямым заимствованиям из английского языка, либо к калькированию. Во многих случаях в литературном хинди еще не утвердились орфографические и орфоэпические нормы. Неустойчивость лексических норм проявляется в часто встречающемся употреблении синонимов для передачи одного и того же термина. Словари англо-хинди, составленные индийцами, и толковые словари языка хинди регистрируют такого рода факты. Словник настоящего словаря также отражает эту множественность взаимозаменяемых синонимов, например, जनतंत्र, प्रजातंत्र, लोकतंत्र в значении «демократия». Будучи ориентированным на литературный хинди не только нынешнего дня, но и XX в. в целом, словарь содержит и те синонимы, которые бытовали в употреблении 40–50 лет назад, например, समष्टिवाद «коммунизм», позже вытесненный терминами साम्यवाद и कम्यूनिज़्म.

В Индии, как многоязычной стране, с давних пор существует взаимовлияние различных диалектов и языков и литератур на них. Естественно, что в хиндиязычном ареале современный литературный хинди влияет на литературное развитие других языков. В то же время литераторы, пишущие на хинди и происходящие из восточной части штата Уттар-Прадеш, штатов Бихар, Раджастан, Харнана и других районов этого ареала, чьим родным языком не является кхари боли или хиндустани, описывая жизнь родных мест и своей среды, привносят в хинди местные, провинциальные лексические элементы. В отличие от предшествующих хинди-русских словарей настоящий словарь содержит значительную часть диалектной лексики. При включении этой лексики в словарь составители руководствовались как данными больших толковых словарей, так и материалами расписки.

Из сказанного можно легко представить, что лексический состав современного литературного хинди отличается большой сложностью, у него нет той относительной стабильности, которой обладает, например, словарный состав европейских языков. Поэтому при определении словника составители испытывали известные трудности. В решении этого вопроса они исходили из материалов расписки и новейших толковых словарей («Манак хинди кош», «Санкшипта хинди шабдасагара», «Брихат хинди кош» и др.). Опирались на какой-либо один толковый словарь было бы неверно, так как ни один из них не учитывает многих новых слов и новых значений у старых слов; кроме того, по традиции в них большое место отводится лексике средневековой поэзии (хотя какая-то доля ее продолжает жить в современном языке в качестве диалектизмов). Таким образом, формирующийся, неустойчивый характер литературного хинди во многом определил характер словаря как словаря практического. Создание нормативного словаря ни в какой мере не входило в задачу составителей.

Хинди отличается большим этимологическим разнообразием своего словарного состава. Главным источником слов высокого стиля и терминологии является санскрит. Санскритские слова характеризуют письменно-литературную сферу языка. Вторжения в северную Индию разноплеменных завоевателей из Афганистана и Средней Азии в начале II тысячелетия н. э. и смещение пришельцев с коренным населением оставили в словаре богатый след в виде арабской и иранской (таджикской и персидской) лексики. Английская лексика активно проникает в словарный состав хинди и в наши дни, спустя четверть века после достижения Индией независимости. В данном словаре, в отличие от других хинди-русских словарей, содержатся указания на происхождение или источник заимствования слов. Эти указания не только дают общую этимологическую характеристику словарного состава хинди, но и во многих случаях помогают определить сферу стилистического функционирования того или иного слова. Этимологические пометы указывают также на лексико-

грамматические особенности имен, отклоняющихся от регулярного словоизменения.

Составители считали своей задачей представить возможно полнее словарный состав литературного хинди текущего столетия. Были приложены большие усилия к тому, чтобы внести в него употребительные в прессе, общественно-политической, научной и художественной литературе неологизмы, включая как новые слова, так и новые значения слов и словосочетаний. В словаре содержится культурно-бытовая и общественно-политическая лексика и научно-техническая терминология. Из научных и технических терминов в словарь включены только общеупотребительные.

Продолжая уже сложившееся в первом (1953 г.) и втором (1959 г.) изданиях «Хинди-русского словаря» направление и следуя современным теоретическим положениям в области лексикографии, содержащимся в работах Л. В. Щербы, С. Г. Бархударова, Ю. Апресяна и др., составители стремились включить в словарь возможно больше примеров свободных и несвободных словосочетаний, которые отражают нормы словоупотребления и уточняют значения слов. Словарные статьи содержат отдельные структурно характерные выражения и предложения. По сравнению с упомянутыми предшествующими изданиями в данном словаре значительно большее место занимает идиоматическая фразеология. Включение значительного числа пословиц и поговорок в словарные статьи также составляет отличительную черту настоящего издания.

Словарь составлен научными сотрудниками Института востоковедения Академии наук СССР под руководством В. М. Бескровного. Буквы त, थ, द, ध, म (от मि०), स и ह составлены А.С. Бархударовым, буквы अ (до «असंतोष»), उ (от «उद्योग-पति»), ऊ, ऋ, ए, ऐ, औ, औ, क, ख, ग (до «गिलौरी»), न и प — В.М. Бескровным, буквы अ (от «असंतोषकर»), आ, इ, ई, उ (до «उद्योग-धंधा»), ग (от «गिल्टी»), घ, च, छ, ज, झ, ट, ठ, ड, ढ, र, ल, व, श и ष — Г. А. Зографом, буквы फ, ब, भ, म (до «माहौल») и य — В.П. Липеровским. Словарь составлен на основе «Хинди-русского словаря» В.М. Бескровного (Москва, 1959), других лексикографических пособий и материалов расписки текстов. Лексический и фразеологический материал расписки черпался из произведений крупнейших современных авторов, пишущих на хинди (Премчанда, Джайшанкара Прасада, Яшпала, Вриндаванлала Вармы, Кришны Чандра, Ашка и др.), из общественно-политических, научных и научно-популярных журналов, газет и учебников. Расписку текстов вели А.С. Бархударов (сделал большую ее часть), В.М. Бескровный, В.П. Липеровский, Л.В. Савельева и Н.В. Гуров.

В конце словаря даны следующие приложения: список географических названий, список наиболее употребительных сокращений, встречающихся в хинди, календарь и перечень основных мер и весов.

Составители выражают благодарность за большую редакционную работу ведущему редактору издания старшему редактору В.П. Павлову и старшим редакторам Редакции словарей на языках народов Юго-Восточной Азии и Африки Н.И. Добряковой и И.Д. Клычковой.

Все замечания и пожелания просим направлять по адресу: 109817 Москва, Ж-28, Покровский бульвар, 8, Издательство «Советская Энциклопедия» или 101000 Москва, Центр, Армянский пер., 2, Институт востоковедения Академии наук СССР.

*В. М. Бескровный*

## प्रस्तावना

भारत के संविधान के अनुसार हिन्दी भारतीय गणराज्य की अधिकृत राज्य-भाषा है। साथ ही वह देश की प्रधान साहित्यिक भाषाओं में एक है। हिन्दी का व्यवहार करनेवालों की कुल संख्या को लिया जाय तो विश्व भाषाओं में उसका प्रमुख स्थान है। भारतीय गणराज्य की १९६१ की जन-गणना के अनुसार हिन्दी-भाषियों की संख्या १३ करोड़ ३० लाख से अधिक है। परन्तु इस संख्या में वे सभी लोग नहीं आते जो हिन्दी बोलते हैं। भारत और पाकिस्तान के सब-कुछ २० करोड़ से अधिक लोग हिन्दी की विभिन्न बोलियाँ बोलते हैं। इनमें एक-तिहाई लोग हिन्दी की पश्चिमी बोलियों का व्यवहार करते हैं जो पश्चिमी उत्तर-प्रदेश, हरियाणा, पूर्वी राजस्थान और उत्तर-पश्चिमी मध्य-प्रदेश में प्रचलित हैं। आधुनिक साहित्यिक हिन्दी सबसे प्रचलित पश्चिमी बोली - खड़ी बोली - पर आधारित है (हिन्दुस्तानी और अदबी उर्दू भी इसी बोली पर आधारित हैं)। तथाकथित हिन्दी-भाषी क्षेत्र कुल लगभग ४६५ हजार वर्ग-किलोमीटर प्रदेश में फैला हुआ है। उत्तर-प्रदेश, हरियाणा, मध्य-प्रदेश, राजस्थान, बिहार और हिमाचल-प्रदेश राज्य तथा दिल्ली का संघीय क्षेत्र इसके अंतर्गत हैं। इस क्षेत्र की शिक्षा, सरकारी काम-काज, पत्र-पत्रिकाओं, ललित एवं वैज्ञानिक साहित्य, आकाशवाणी और बोलपट की भाषा हिन्दी ही है। जनता के दैनंदिन के जीवन में स्थानीय बोलियाँ अथवा जनपदों की भाषाएँ व्यवहृत होती हैं। इन जनपदों की भाषाओं को आधुनिक साहित्यिक कलेवर पहनाने की भी यत्न-तत्न चेष्टा की जा रही है। हिन्दी-भाषी क्षेत्र की सीमाओं के बाहर भी अनेक राज्यों में हिन्दी बोलनेवाले पाये जाते हैं। इनकी संख्या महाराष्ट्र में ३८ लाख १५ हजार है, आंध्र-प्रदेश में २६ लाख ६६ हजार, मद्रास में ६ लाख ५५ हजार और पश्चिमी बंगाल में ८ लाख ३२ हजार (१९६१ की जन-गणना के अनुसार)।

भारत और पाकिस्तान की कई अन्य राष्ट्रीय भाषाओं ही की तरह आधुनिक साहित्यिक हिन्दी का विकास उन्नीसवीं सदी में आरंभ हुआ जब भारत विश्व पूँजीवादी मंडी की प्रणाली में मिलाया जा चुका था। शासन-केंद्र विलायत से उपनिवेश भारत के ऐतिहासिक संपर्क के फलस्वरूप अंग्रेजी का प्रसार हुआ, जो भारत के लिए आधुनिक विश्व विज्ञान, दर्शन और संस्कृति से परिचित होने का माध्यम बन गयी। पूँजीवादी तौर-तरीकों के विकास के साथ भारत में पत्र-पत्रिकाओं का प्रचार बढ़ने लगा। १९वीं सदी के मध्य में यूरोपीय साहित्य की विभिन्न शैलियाँ - लेख, कहानी और उपन्यास - पनपने लग गयीं। विषय-वस्तु की आधुनिकता के कारण इन्होंने यह सूचित किया कि भारतीय साहित्य विश्व साहित्य का अभिन्न अंग बन गया है। आधुनिक साहित्यिक हिन्दी और उसमें ग्रंथ-रचना का विकास १९वीं सदी की अंतिम तीन दशकों में भारतेन्दु हरिश्चन्द्र (१८५०-१८८५) के सृजन-काल से आरंभ हुआ। इसके एक शताब्दी बाद अब तो हिन्दी भाषा ललित साहित्य तथा सामाजिक-राजनीतिक ग्रंथों के प्रचुर भंडार से संपन्न है। चालू सदी में हिन्दी भाषा और उसमें साहित्य-रचना के विकास की उल्लेखनीय बात अन्य भारतीय भाषाओं के ललित साहित्य और यूरोपीय साहित्य के विभिन्न अनुवादों की प्रचुरता है।



भारत पहले उपनिवेश और आर्थिक दृष्टि से पिछड़ा हुआ था। उसकी आबादी में साक्षरों का अनुपात बहुत ही कम था। इन सब बातों के कारण वहाँ की आधुनिक साहित्यिक भाषा की गठन शब्द-संग्रह के क्षेत्र में कुछ खास विशिष्टताएँ रखती थी जो आज तक बनी हुई हैं। नये विचार व्यक्त करने और नये पारिभाषिक शब्द गढ़ने के लिए साहित्यकारों और वैज्ञानिकों को अंग्रेजी के शब्द ज्यों के त्यों उधार लेने पड़ते हैं या उनके अनूदित रूप अपनाने पड़ते हैं। साहित्यिक हिन्दी में कई शब्दों के संबंध में शुद्ध लेखन और शुद्ध उच्चारण के मानक अभी तक निर्धारित नहीं हुए हैं। शब्दावली-संबंधी मानकों की अस्थिरता के कारण एक ही पारिभाषिक शब्द के लिए कई कई पर्यायों का प्रयोग अक्सर देखने में आता है। भारतीयों द्वारा संकलित अंग्रेजी-हिन्दी कोष तथा हिन्दी के व्याख्यात्मक कोष ऐसे तथ्यों का निरूपण करते हैं।

एक दूसरे के स्थान पर प्रयुक्त हो सकनेवाले पर्यायों की यह बहुलता प्रस्तुत कोष की शब्दावली में भी पायी जा सकती है। उदाहरणतः, «डिमोक्रैसी» के अर्थ में जनतंत्र, प्रजातंत्र, लोकतंत्र शब्द दिये गये हैं। वर्तमान समय की ही नहीं, किन्तु समूची २०वीं शताब्दी की साहित्यिक हिन्दी की दृष्टि से संकलित होने के कारण प्रस्तुत कोष में ऐसे भी पर्याय दिये गये हैं जो ४०-५० वर्ष पहले टकसाली माने जाते थे। ऐसा ही शब्द है समष्टिवाद जो «कम्यूनिज्म» के अर्थ में प्रचलित था और बाद में जिसका स्थान साम्यवाद और कम्यूनिज्म ने ले लिया।

बहुभाषा-भाषी देश होने के कारण भारत में विभिन्न बोलियाँ, भाषाएँ और उनके साहित्य चिर-काल से ही एक दूसरे को प्रभावित करते आये हैं। ऐसे में यह स्वाभाविक ही है कि हिन्दी-भाषी क्षेत्र में आधुनिक साहित्यिक हिन्दी अन्य भाषाओं के साहित्यिक विकास पर प्रभाव डालती है। साथ ही साथ हिन्दी के वे लेखक और साहित्यकार जिनका जन्म पूर्वी उत्तर-प्रदेश, बिहार, राजस्थान, हरियाणा और इस क्षेत्र के अन्य प्रदेशों में हुआ और जिनकी मातृभाषा खड़ी बोली या हिन्दुस्तानी नहीं है, अपने जन्म स्थानों एवं अड़ोस-पड़ोस का वर्णन करते समय स्थानीय, प्रांतीय शब्दावली का प्रयोग करते हैं। ऐसी उपभाषाओं के शब्द काफ़ी संख्या में प्रस्तुत कोष में दिये गये हैं। यह बात पहले के हिन्दी-रूसी शब्दकोषों में न थी। ऐसे शब्द और मुहावरे बृहद् व्याख्यात्मक कोषों से तथा प्रचलित साहित्य-ग्रंथों से चुनकर प्रस्तुत कोष में दिये गये हैं।

उपर्युक्त तथ्यों से यह आसानी से समझा जा सकता है कि आधुनिक साहित्यिक हिन्दी का शब्द-संग्रह अत्यंत जटिल है और उसमें वह आपेक्षिक स्थिरता नहीं है जो यूरोपीय भाषाओं के शब्द-संग्रहों में पायी जाती है। इसके कारण शब्दावली के निर्धारण में संकलनकर्त्ताओं को कुछ कठिनाइयाँ अनुभव हुईं। इस समस्या का हल करने में उन्होंने प्रचलित ग्रंथों, पत्रिकाओं, समाचार-पत्रों तथा नवीनतम व्याख्यात्मक शब्दकोषों («मानक हिन्दी कोष», «संक्षिप्त हिन्दी शब्दसागर», «बृहत् हिन्दी कोष» आदि) की सामग्री का सहारा लिया। किसी एक शब्दकोष को आधार मानना ठीक न होता, क्योंकि इन शब्दकोषों में से किसी एक ने भी बहुत से नये शब्दों और पुराने शब्दों के नये अर्थों को ध्यान में नहीं लिया है। और फिर इन कोषों में परंपरानुसार मध्यकालीन कविता की शब्दावली को (यद्यपि इस शब्दावली का कुछ न कुछ अंश बोलियों के प्रयोग के रूप में आज तक प्रचलित है) बहुत स्थान दिया गया है। इस प्रकार व्यावहारिक शब्दकोष के रूप में प्रस्तुत कोष की प्रकृति के निर्धारण में साहित्यिक हिन्दी की अभी बनती हुई अस्थिर प्रकृति का काफ़ी बड़ा हाथ रहा है। प्रामाणिक, मानक शब्दकोष प्रस्तुत करने का संकलनकर्त्ताओं का तनिक भी विचार न था।

शब्दों की व्युत्पत्ति की दृष्टि से हिन्दी बहुत ही विविधतापूर्ण है। उच्च शैली के शब्दों और पारिभाषिक शब्दों का तो प्रधान स्रोत है संस्कृत। संस्कृत शब्दों का प्रयोग लिखित-साहित्यिक भाषा की विशेषता है। दूसरी सहस्राब्दी ई० के शुरू में अफगानिस्तान और मध्य-एशिया से विभिन्न जातियों के लोग उत्तर भारत पर चढ़ आये और वहाँ पर अधिकार कर लिया। इन आगंतुकों और मूल निवासियों में संकर भी हुआ। ये घटनाएँ अरबी और ईरानी (ताजिक और फ़ारसी) शब्दावली के रूप में हिन्दी के शब्द-संग्रह में समृद्ध चिह्न छोड़ गयी हैं। भारत के स्वतंत्र होने के एक चौथाई सदी बाद आज भी अंग्रेजी के शब्द-समूह हिन्दी के शब्द-भंडार में धड़ाधड़ प्रवेश करते जा रहे हैं। प्रस्तुत कोष में शब्दों की व्युत्पत्ति या मूल स्रोत का संकेत किया गया है जो कि अन्य हिन्दी-रूसी शब्दकोषों में नहीं किया गया है। इन संकेतों से जहाँ हिन्दी के शब्द-भंडार की व्युत्पत्ति-संबंधी आम विशिष्टता का परिचय मिलता है वहाँ कई प्रसंगों में किसी शब्द के शैलीगत प्रयोग का क्षेत्र निर्धारित करने में भी सहायता प्राप्त होती है। व्युत्पत्ति-संबंधी संकेत यह भी सूचित करते हैं कि नियमित शब्द-परिवर्तन से पृथक् होनेवाले नामों की शाब्दिक एवं व्याकरणात्मक विशेषताएँ क्या हैं।

चालू शताब्दी की साहित्यिक हिन्दी के शब्द-समूह को यथासंभव पूर्णतः प्रस्तुत करना संकलनकर्त्ताओं ने अपना कर्त्तव्य माना। पत्र-पत्रिकाओं तथा सामाजिक-राजनीतिक, वैज्ञानिक एवं ललित साहित्य में प्रयुक्त होनेवाले नये नये शब्दों को ही नहीं बल्कि शब्दों और शब्द-समूहों के नये अर्थों को भी कोष में स्थान देने का बहुत प्रयास किया गया है। दैनंदिन के व्यवहार में आनेवाले शब्द और मुहावरे, सामाजिक-राजनीतिक शब्द-समूह तथा वैज्ञानिक एवं प्राविधिक पारिभाषिक शब्दावली कोष में दी गयी है। केवल वे वैज्ञानिक एवं प्राविधिक पारिभाषिक शब्द दिये गये हैं जो आम प्रचलित हैं।

हिन्दी-रूसी शब्दकोष के प्रथम (१९५३) और द्वितीय (१९५९) संस्करणों में जो दिशा निर्दिष्ट हो चुकी थी उसे निभाते हुए और ल० व० शेरब, स० ग० बरखुदारोव, यू० अप्रेस्यान आदि की रचनाओं में निहित कोष-कला-संबंधी आधुनिक सैद्धांतिक प्रस्थापनाओं का पालन करते हुए संकलनकर्त्ताओं ने स्वतंत्र और अस्वतंत्र शब्द-समूहों के ऐसे उदाहरण यथासंभव बड़ी संख्या में देने का प्रयत्न किया है जिनसे शब्दों की प्रयोग-विधियों का परिचय मिल सके और शब्दों के अर्थ ठीक ठीक ज्ञात हो सकें। रचना की दृष्टि से विशिष्ट मुहावरे और वाक्य मुख्य शब्दों के साथ दिये गये हैं। उपर्युक्त पहले के संस्करणों की तुलना में प्रस्तुत कोष में चालू मुहावरेदार वाक्यांशों को कहीं अधिक स्थान दिया गया है। मुख्य शब्दों के साथ काफ़ी संख्या में लोकोक्तियों और कहावतों का समावेश प्रस्तुत संस्करण की एक और विशिष्टता है।

कोष का संकलन सोवियत संघ की विज्ञान-अकादमी के प्राच्यविद्या-संस्थान के वैज्ञानिक सहकर्मियों द्वारा बेस्कोव्नी के निर्देशन में किया गया है। अक्षर त, थ, द, ध, म (मि० से), स और ह अ० स० बरखुदारोव द्वारा संकलित हैं, अक्षर अ («असंतोष» तक), उ («उद्योग-पति» से), ऊ, ऋ, ए, ऐ, ओ और, क, ख, ग («गिलौरी» तक), न और प व० म० बेस्कोव्नी द्वारा, अक्षर अ («असंतोषकर» से), आ, इ, ई, उ («उद्योग-धंधा» तक), ग («गिल्टी» से), घ, च, छ, ज, झ, ट, ठ, ड, ढ, र, ल, व, श और ष ग० अ० जोग्राफ़ द्वारा तथा अक्षर फ, ब, भ, म («माहौल» तक) और य व० प० लिपेरोव्स्की द्वारा। «हिन्दी-रूसी शब्दकोष» (मास्को, १९५९), अन्य शब्दकोष-साधनों और प्रकाशित ग्रंथों आदि से उद्धृत सामग्री के आधार पर यह कोष संकलित हुआ है। विभिन्न शब्द और मुहावरे हिन्दी के सर्वोत्तम आधुनिक लेखकों (प्रेमचन्द, जयशंकर प्रसाद, यशपाल, वृन्दवनलाल वर्मा, कृष्ण चन्द्र, अशक आदि) की रचनाओं, सामाजिक-राजनीतिक, वैज्ञानिक तथा सुबोध-वैज्ञानिक पत्रिकाओं, समाचार-पत्रों, एवं पाठ्य-पुस्तकों से लिये गये हैं। मुद्रित सामग्री से शब्दों, मुहावरों का चयन अ० स० बरखुदारोव (अधिकतर भाग), व० म० बेस्कोव्नी, व० प० लिपेरोव्स्की, ल०

व० सावेल्येवा, न०व० गुरोव ने किया।

शब्दकोश के अंत में परिशिष्ट के रूप में भौगोलिक नामावली, हिंदी भाषा में प्रचलित शब्द-संक्षेप और कलेंडर तथा मान-तौल का सूची-पत्र दिये गये हैं।

कोष-सामग्री का बहुत ही ध्यानपूर्वक सुचारु रूप से संपादन करने के लिए प्रस्तुत संस्करण के प्रधान संपादक एवं दक्षिण-पूर्वी एशिया और अफ्रीका की जन-भाषाओं के शब्दकोष संपादकीय विभाग के ज्येष्ठ संपादक व० प० पाव्लोव तथा ज्येष्ठ संपादकों न०इ० दोव्यकोवा और इ०द० किलचकोवा के प्रति संकलनकर्त्ता आभार प्रकट करते हैं।

सभी टिप्पनियाँ और सुझाव निम्न पते पर भेजने की कृपा करें: मास्को, पोक्रोव्स्की बुल्य्वार, 8, «सोवेत्स्काया एन्सक्लोपेदिया» प्रकाशन-गृह या मास्को, त्सेन्ट्र, अर्म्यान्स्की पेरेऊलोक, 2, सोवियत संघ की विज्ञान-अकादमी का प्राच्यविद्या-संस्थान।

व०म० बेस्करोन्ती